

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено
при финансовой поддержке
РНФ и Кабинета Министров
Республики Татарстан в рамках
научного проекта № 23-28-10046
и в соответствии с Программой
стратегического академического
лидерства Казанского
(Приволжского) федерального
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVI • 2023 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 155-летию со дня рождения
бурятского ученого и просветителя
Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937)

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.12.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvovoe.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

В НОМЕРЕ:

Т.В. Ермакова. Жизненный путь и научные труды Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937) 5

МОНГОЛОВЕДЕНИЕ

Балжинням Дэмбэрэлмаа. Сопоставительный анализ концепта «Душа/Сэтгэл» на материале толковых словарей русского и монгольского языков..... 13

О. К. Баваева. О переводе двух стихотворений Д. Н. Кугультинова..... 23

Бадамжав Батжаргал. Магсар Хурцын Дугаржав (1893–1946) – первый монгол, изучивший европейскую нотную грамоту (*Пер. с монгольского и подготовка к печати М. П. Петровой*)..... 29

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

С. Л. Бурмистров. Понятие пустоты в Йогачаре..... 37

Р. Н. Крапивина. Ачарья Камалашила о Пути Махаяны согласно Сутре Сердца..... 48

А. С. Сараев. Сколько этносов «тюрк» существовало в эпоху тюркских каганатов? (Три концепции С. Г. Кляшторного и незамеченная концепция Л. Н. Гумилева) 54

А. Н. Базанов, К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, А. Б. Гришин, Ли Чжуанчжи. Опыт перспективного конструирования межкультурных коммуникаций. Отчет о работе в провинции Гуандун (КНР) в июне 2023 г.) 74

ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ

Т. Д. Скрынникова, Н. С. Яхонтова. Неопубликованный доклад академика Б. Я. Владимирцова (1931 г.) 81

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований – 14, 15» (Санкт-Петербург, 20 марта и 28 июня 2023 г.) 106

РЕЦЕНЗИИ

К. В. Орлова. Рец. на: Лепехов С. Ю. Формирование религиозно-философских и логико-эпистемологических концепций буддизма Махаяны / отв. ред. Б. В. Базаров. – Иркутск: «Оттиск», 2022. – 376 с. (Series “Pax buddhica”) 110

Е. П. Островская. Рец. на: Болтач Ю. В. Культы и практики раннего корейского буддизма в сюжетах «Самгук Юса». — Санкт-Петербург: ИД «Гиперион», 2023. — 464 с. 114

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVI • 2023 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the anniversary of Russian scholar and
educator from Buryatia Bazar Baradievich Baradiin
(1878–1937)**

191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand.Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2023

© Group of authors, 2023

IN THIS ISSUE:

Tatiana V. Ermakova. The biography and scholarly works by Bazar Baradiin (1878–1937) 5

MONGOLIAN STUDIES

Baljinyam Demberelmaa. Comparative analysis of the concept “Soul/Setgel” based on the explanatory dictionaries of Russian and Mongolian languages 13

Olga K. Bavaeva. About two translated versions of poems by David Kugultinov 23

Badamzhav Batjargal. Magsar Khurtsyn Dugarzhav (1893–1946) – the First Mongol to Study European Musical Notation System (*Translated from Mongolian into Russian and prepared for publication by Maria P. Petrova*)..... 29

RELATED DISCIPLINES

Sergey L. Burmistrov. The concept of emptiness in Yogācāra 37

Raisa N. Krapivina. Acharya Kamalashila on Mahayana Path according to the Heart Sutra 48

Andrei S. Saraev. How many ethnic groups named “Turk” existed in the period of the Turkic khaganates? (Three concepts of S. G. Klyashtorny and one overlooked concept of L. N. Gumilev)..... 54

Andrey N. Bazanov, Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Alexander B. Grishin, Li Zhuangzhi. Experience in prospective design of intercultural communications. Report on work in Guangdong province (PRC) in June 2023..... 74

ARCHIVES OF MONGOLIAN STUDIES

Tatiana D. Skrynnikava, Natalia S. Yakhontova. Unpublished report by Academician B. Ya. Vladimirtsov (1931) 81

REVIEWS

Tatiana V. Ermakova. The 14–15th conference “Current issues of buddhological and indological studies (St. Petersburg, March 20, July 28, 2023) 106

Keemya V. Orlova. Rev. of the book: Lepekhov S.Yu. The Formation of the Religious-Philosophical and Logical-Epistemological Concepts of Mahāyāna Buddhism / Ed. by B. V. Bazarov. Ulan-Ude: Impression, 2022. 376 p. (Series “Pax buddhica”)..... 110

Helena P. Ostrovskaja. Rev. of the book: Boltach, Iuliia V. Cults and practices of early Korean Buddhism in the narratives of Samguk Yusa. St. Petersburg: Hyperion, 2023. — 464 p... 114

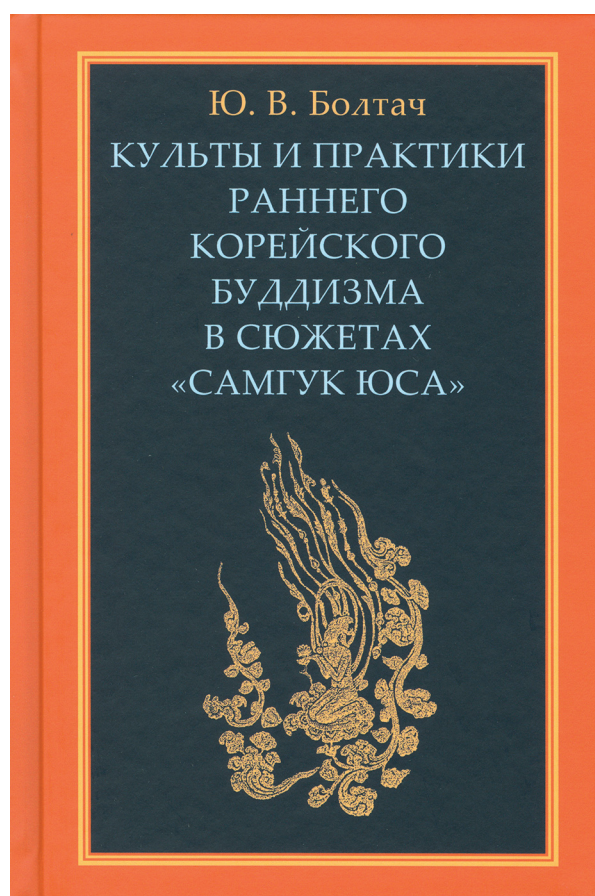
Е. П. ОСТРОВСКАЯ
Институт восточных рукописей РАН

**Рец. на: Ю. В. БОЛТАЧ. КУЛЬТЫ И ПРАКТИКИ РАННЕГО
КОРЕЙСКОГО БУДДИЗМА В СЮЖЕТАХ «САМГУК ЮСА». —
Санкт-Петербург: ИД «Гиперион», 2023. — 464 с. —
ISBN 978-5-89332-416-7**

Об авторе: Островская Елена Петровна, доктор философских наук, главный научный сотрудник отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Россия, Санкт-Петербург). (ost-alex@yandex.ru) ORCID 0000-0002-3613-4428.

© ИВР РАН, 2023

© Островская Е. П., 2023



Новая книга востоковеда-буддолога Юлии Владимировны Болтач, признанного специалиста в области изучения письменных памятников и истории корейского буддизма, посвящена воссозданию панорамы древнекорейских буддийских культов и связанных с ними религиозных практик. Поставленная и решенная в исследовании Ю. В. Болтач задача вносит весьма существенный вклад в проблему изучения историко-культурных процессов укоренения буддизма в Корее и синтеза буддийской традиции и автохтонных верований в их культово-ритуальном аспекте. Вплоть до настоящего времени подобная задача при всей ее несомненной научной актуальности не ставилась ни в российском ни в зарубежном корееведении. Безаналоговая монография Ю. В. Болтач, вводящая читателя в сферу религиозной жизни древнекорейских буддистов, превосходно восполняет эту обширную лакуну в востоковедном социогуманитарном знании.

Источниковая база монографии исключительно солидна. Главным информационным ресурсом в исследовании Ю. В. Болтач выступает крупнообъемный историографический труд выдающегося представителя образованного буддийского монашества Ирёна (1206–1289) «Самгук юса» («Оставшиеся сведения [о] трех государствах»), написанный на литературном китайском языке. В данной связи необходимо

сказать, что российская наука располагает изданием выполненного Ю. В. Болтач полного перевода этого фундаментального письменного памятника на русский язык (Санкт-Петербург: ИД «Гиперион», 2018).

Во введении к монографии автор характеризует деятельность Ирёна по сохранению доступных ему сведений из истории существовавших на Корейском полуострове государств как благородную миссию, предпринятую им в «трагическую для Кореи эпоху монгольских нашествий» (с. 13). Описание разнообразных материалов, послуживших первоосновой для «Самгук юса» и разделов этого произведения, Ю. В. Болтач сопровождает немаловажной ремаркой о нескованности Ирёна требованиями конфуцианского историографического канона. Не будучи официальным историографом, он по собственному разумению определил оптимальную структуру своего произведения, не редактировал и не перерабатывал включенные в него тексты (с. 14).

Кроме «Самгук юса», в исследовании Ю. В. Болтач учтены и те китайские и корейские историографические сочинения, в которых содержатся сведения по истории корейского буддизма, а также сборники жизнеописаний «достойных монахов», т. е. прославленных репрезентов дальневосточной буддийской традиции.

Концептуально значимую группу источников образуют тексты (прежде всего сутры), входящие в состав китайского буддийского канона и упоминаемые в «Самгук юса». Все они должным образом аннотированы во введении (с. 25–35), и эти лаконичные, но емкие по содержанию аннотации свидетельствуют о высокой научной культуре автора рецензируемой монографии.

Наряду с описанием источниковой базы исследования и научной литературы, в той или иной степени связанной с его проблематикой, во введении имеются два очень интересных раздела — «Краткий очерк буддийского мировоззрения» и «Краткая характеристика начального этапа распространения буддизма в Корею». Упомянув о них, хочу подчеркнуть, что в обоих случаях необходимая краткость, ни в чем не похожая на поверхностный об-

зор вопроса, является результатом глубоко обдуманного отбора наиболее существенных сведений, детального знания предмета и умения излагать сложные проблемы с отчетливой ясностью, свойственной в буддологии лишь талантливым и опытным профессионалам. В первом очерке соответственно вероучительным представлениям о «трех драгоценностях» не только раскрыто мировоззрение буддизма, но полномасштабно охарактеризованы с учетом особенностей дальневосточной традиции ценностно-нормативный и социокультурный аспекты жизнедеятельности буддийской сангхи — сообщества монашествующих и мирян (с. 50–55).

Основная часть рецензируемой книги состоит из 15 глав. Согласно авторскому замыслу сначала рассматриваются культы Будд — Шакьямуни, Будд минувших эпох, Амитабхи, Бхайшаджьягуру, Вайрочаны, затем культы бодхисатв — Кшитигарбхи, Авалокитешвары, Ананьягамина, Махастхамапрапты, Самантабхадры, Манджушри, Майтреи и два комплексных культа — культ пяти мириад совершенномудрых с гор Одэ-Сан и культ Будд четырех направлений. Исследование завершается главой, посвященной культу небожителей.

За исключением последней главы все остальные построены по единообразной схеме. В качестве вводной информации дается буддологическая справка об объекте культа, дополняемая источниковедческим сообщением о параграфах «Самгук юса», содержащих релевантные теме нарративы. Далее следует изложение повествовательных сюжетов, отражающих специфику практик данного культа в древней Корею, эксплицируется каноническая канва культа и проводится сравнительный анализ нарративов и сведений, почерпнутых из канонизированных текстов. Такое единообразие как метод исследования вполне оправдано, поскольку позволяет рельефно и доказательно выявить социокультурную форму древнекорейского буддизма. Вместе с тем единообразный способ разработки изучаемого материала открывает, по мысли автора, возможность пользоваться монографией как научно-справочным изданием.

Последняя глава имеет по преимуществу описательную цель, так как небожители, несмотря на их могущество, блаженство и долголетие, смертны и, подобно прочим непросветленным живым существам, населяющим буддийский космос, несвободны от уз круговорота рождений (сансары). Поэтому они и не являются полноценными объектами культа. В праксиологическом отношении культ небожителей в древнекорейском буддизме присутствует на периферии религиозной жизни буддийской общины. Особенно впечатлило меня великолепно составленное Ю. В. Болтач описание синтеза индийской, китайской и корейской интерпретаций образа царя небожителей Индры (с. 358–364). Впрочем, ничуть не менее интересны в научном отношении представленные в этой главе сюжеты о 33-х небожителях, легенды о «красноречивой и талантливой небесной деве» (древнеиндийской богине мудрости и красноречия Сарасвати) и четырех небесных государях, индийскими прототипами которых являются локапалы — стражи четырех сторон света.

Итоги исследования очень отчетливо суммированы в заключении (с. 374–376), где автором отмечена приверженность древнекорей-

ских буддистов предписаниям, содержащимся именно в сутрах, толково и конкретно очерчены типологические приметы амальгамного синтеза религиозных традиций, запечатленные в нарративах, сказано о вариативности социальной базы рассмотренных культов и заметной религиозной роли корейских женщин (монахинь и мирянок), имевших возможность практиковать духовное подвижничество, о разной степени государственной поддержки буддийских культов.

Издание снабжено шестью различными указателями (с. 379–343) и списком литературы на русском, китайском и корейском, английском языках, включающим 155 названий.

Книга, на мой взгляд, получилась исключительно удачной. Она читается с неослабевающим интересом и несомненно привлечет внимание не только профессиональных корееведов и буддологов, но и специалистов в области религиоведения, культурологов, историков традиционных религиозных идеологий Азиатско-Тихоокеанского региона, этнологов и антропологов. Уверена, что эту замечательную книгу с немалым удовольствием будут читать многочисленные российские любители культуры Востока.

Rev. of the book: BOLTACH, IULIA V. CULTS AND PRACTICES OF EARLY KOREAN BUDDHISM IN THE NARRATIVES OF SAMGUK YUSA.

**St. Petersburg: Hyperion, 2023. 464 pp.
ISBN 978-5-89332-416-7 (in Russian)**

Helena P. OSTROVSKAIA

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

About the author: **Helena P. OSTROVSKAIA**, Dr. Sci. (Philosophy), Researcher-in-Chief, Head of the South Asian Section of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation). (ost-alex@yandex.ru) ORCID 0000-0002-3613-4428.